



POLITECNICO
MILANO 1863

PROCEDURA NEGOZIATA PER LA FORNITURA DI SERVIZI DI TRADUZIONE, REVISIONE, PROOF READING E INTERPRETARIATO TRAMITE "RICHIESTA DI OFFERTA (RDO) NELL'AMBITO DEL MERCATO ELETTRONICO DELLA P.A. - N. CIG 6963797314 - IMPORTO A BASE DI GARA € 205.000 (IVA ESCLUSA)

**VERBALE DI GARA n. 2
della seduta del 26 aprile 2017**

Il giorno 26 (ventisei) del mese di aprile dell'anno 2017, alle ore 15:15, presso la Saletta 1 del Rettorato - piazza Leonardo da Vinci 32, Milano;

PREMESSO

- che è stata indetta procedura negoziata per la fornitura, a mezzo di gara con procedura negoziata ai sensi dell'art. 36 del D. Lgs. n. 50 del 18 aprile 2016, di servizi finalizzati alla realizzazione del sito web eventi di Ateneo, tramite richiesta di offerta (RDO) nell'ambito del Mercato Elettronico della P.A. (MEPA), secondo quanto disposto dall'art 58 del D. Lgs. n. 50 del 18 aprile 2016;
- che con Decreto del Direttore Generale, Rep. n. 1303 del 17 marzo 2017, prot. n. 22796, è stata costituita la Commissione giudicatrice composta da:

Prof. Massimiliano Gobbi – Presidente
Prof.ssa Daniela Sangiorgi – Componente
Prof.ssa Carolina Pacchi – Componente
Dott. Valerio Albanese – Segretario Verbalizzante

- che nella seduta del 30 marzo u.s. la Commissione ha deciso di riaggiornarsi in data odierna al fine di compiere una dettagliata ed approfondita analisi del copioso materiale in cui constano le offerte tecniche pervenute;

Tutto ciò premesso, ritenuto parte integrante e sostanziale del presente verbale, la Commissione giudicatrice, come sopra costituita, constatata la regolarità della propria costituzione e la presenza di tutti i suoi componenti, procede all'esame delle offerte tecniche presentate dai soggetti offerenti e depositate in via telematica e correttamente firmate digitalmente.

Si procede dunque all'esame dei progetti tecnici presentati, analizzando le proposte di tutte le aziende offerenti, criterio per criterio.

Il Presidente, come segnalato dagli uffici competenti, precisa ai commissari che per mero errore materiale, il criterio di cui al punto A.1.1, "Organizzazione del servizio", è stato erroneamente trasposto al punto A.1.5, come risulta da pagina 18 del Disciplinare di gara. Resta pertanto inteso che tale criterio sia da associare al punto A.1.1, con un punteggio massimo di 15 punti.

La commissione procede dunque alla valutazione della documentazione tecnica delle imprese offerenti secondo il metodo del confronto a coppie, come disposto dal Disciplinare di gara,

[Handwritten signatures in blue ink]



riportando i valori espressi nell'allegato 1 al presente verbale, del quale costituisce parte integrante:

A.1) Servizio di traduzione, revisione e proof reading

A.1.1) Organizzazione del servizio – Max punti 15

Con riferimento all'organizzazione del servizio, il Presidente ricorda ai commissari che in tale ambito verranno valutate le modalità organizzative proposte per la gestione di un incarico di traduzione, dal momento del ricevimento di una richiesta di preventivo alla fatturazione finale, avendo inoltre riguardo alla descrizione dettagliata delle metodologie e le procedure adottate. Saranno altresì oggetto di valutazione positiva le metodologie organizzative descritte in modo chiaro, finalizzate a garantire la qualità della traduzione e del servizio, laddove prevedano metodologia per tenere costantemente aggiornato l'ordinante circa il proseguimento del lavoro di traduzione.

Saranno infine valutate le modalità organizzative adottate per la selezione dei traduttori e per il controllo qualitativo delle traduzioni fornite.

Eurostreet societa' cooperativa: la Commissione ritiene nel complesso l'offerta pervenuta bene articolata e completa, pertanto adeguata rispetto a quanto richiesto dal Disciplinare di gara.

H.I.T. s.r.l. Servizi per la Comunicazione: la Commissione ritiene insufficiente la documentazione pervenuta, poiché anche inadeguata ai fini di una valutazione oggettiva, non essendo presenti gli elementi richiesti.

SOGET: la Commissione pur ritenendo completa la descrizione del processo gestionale, riscontra diverse lacune che non permettono di approfondire aspetti ritenuti rilevanti ai fini della valutazione.

Studio Moretto Group s.r.l.: la descrizione delle modalità organizzative non è del tutto completa, non consentendo una valutazione dettagliata degli aspetti ritenuti essenziali relativi al processo organizzativo.

Yellow Hub s.r.l.: la descrizione del servizio è ritenuta più che sufficiente nella sua articolazione.

A.1.2) Qualità nella traduzione in inglese del testo allegato al bando di gara in ambito dell'Architettura – Max 10 punti

Il Presidente ricorda alla Commissione che oggetto di valutazione del criterio sarà la traduzione del testo contenuto nell'allegato C del Disciplinare di gara.

In tale ottica dunque verranno valutate l'equivalenza e la corrispondenza semantica del testo tradotto, la trasmissione non distorta del contenuto del testo di partenza e la fruibilità del testo di arrivo, ovvero la sua leggibilità, chiarezza ed appropriatezza nella lettura del testo.

Il Presidente ricorda infine che, secondo quanto disposto dal Disciplinare, si terrà conto anche della pertinenza e della precisione terminologica, ovvero dell'accuratezza rispetto al linguaggio e settore del committente, con particolare riferimento al corretto utilizzo del glossario di termini che sono attualmente in uso al Politecnico di Milano, come riportati nell'Allegato A al Disciplinare.

Eurostreet societa' cooperativa: la traduzione è accurata, seppure con marginali imprecisioni terminologiche.

H.I.T. s.r.l. Servizi per la Comunicazione: la traduzione non è di agevole lettura, inoltre la terminologia tecnica adottata non è appropriata nel complesso.



SOGET: la traduzione non è sempre accurata, presentando talora alcune imprecisioni, seppure sia ritenuta nel complesso sufficiente.

Studio Moretto Group s.r.l.: la traduzione, per quanto scorrevole, presenta diverse imprecisioni terminologiche.

Yellow Hub s.r.l.: la traduzione risulta fluida alla lettura e corretta sotto il profilo della terminologia.

A.1.3) Qualità nella traduzione in inglese del testo allegato al bando di gara in ambito del Design (max punti 10)

Il Presidente ricorda che con riferimento al criterio A.1.3), verranno valutate le traduzioni presentate relative all'Allegato C del Disciplinare.

Anche in questo caso, oggetto della valutazione saranno l'equivalenza e la corrispondenza semantica del testo tradotto, la trasmissione non distorta del contenuto del testo di partenza e la fruibilità del testo di arrivo, ovvero la sua leggibilità, chiarezza ed appropriatezza nella lettura del testo.

Verranno inoltre considerate la pertinenza e precisione terminologica, ovvero l'accuratezza rispetto al linguaggio e settore del committente, con particolare riferimento al corretto utilizzo del glossario di termini che sono attualmente in uso al Politecnico di Milano (allegato A del Disciplinare).

Eurostreet societa' cooperativa: la traduzione è fluida alla lettura e accurata nella scelta della terminologia.

H.I.T. s.r.l. Servizi per la Comunicazione: la traduzione presenta diverse ed evidenti imprecisioni.

SOGET: il testo presenta diverse imprecisioni sotto il profilo della terminologia utilizzata.

Studio Moretto Group s.r.l.: la traduzione risulta abbastanza curata nella scelta terminologica e fluida nel suo insieme.

Yellow Hub s.r.l.: la terminologia utilizzata risulta sufficientemente accurata nella scelta dei termini tecnici, nonché abbastanza scorrevole alla lettura.

A.1.4) Qualità nella traduzione in inglese del testo allegato al bando di gara in ambito dell'Ingegneria (max punti 10)

Il Presidente ricorda che anche in questo caso saranno valutate l'equivalenza e la corrispondenza semantica del testo di cui all'allegato C tradotto, nonché la trasmissione non distorta del contenuto del testo di partenza e la sua fruibilità del testo di arrivo ovvero la sua leggibilità, chiarezza, appropriatezza nella lettura del testo medesimo.

Saranno inoltre oggetto di valutazione la pertinenza e la precisione terminologica, ovvero l'accuratezza rispetto al linguaggio e settore del committente, con particolare riferimento al corretto utilizzo del glossario di termini che sono attualmente in uso al Politecnico di Milano (Allegato A del Disciplinare).

Eurostreet societa' cooperativa: la traduzione è quasi sempre corretta, la terminologia invece non è sempre precisa.

H.I.T. s.r.l. Servizi per la Comunicazione: la traduzione è abbastanza corretta, mentre la terminologia risulta in diversi casi non accurata.

3



SOGET: la traduzione risulta accurata con imprecisioni marginali.

Studio Moretto Group s.r.l.: non è stato tradotto il testo.

Yellow Hub s.r.l.: il testo è correttamente tradotto sotto il profilo della terminologia tecnica e risulta quindi di agevole lettura.

A.1.5) Qualità nella traduzione del testo allegato al bando di gara in ambito istituzionale – Max punti 10

Il criterio, come ricorda il Presidente, riguarda sempre la traduzione del testo di cui all'Allegato C del Disciplinare. Anche in questa circostanza verranno valutate l'equivalenza e la corrispondenza semantica del testo tradotto, la trasmissione non distorta del contenuto del testo di partenza, la fruibilità del testo in arrivo, ovvero la sua leggibilità, chiarezza ed appropriatezza nella lettura del testo.

Saranno inoltre valutate la pertinenza e la precisione terminologica, ovvero l'accuratezza rispetto al linguaggio e settore del committente, con particolare riferimento al corretto utilizzo del glossario di termini che sono attualmente in uso al Politecnico di Milano (Allegato A del Disciplinare).

Eurostreet societa' cooperativa: la traduzione risulta corretta e di facile lettura.

H.I.T. s.r.l. Servizi per la Comunicazione: la qualità della traduzione è ritenuta sufficiente, ma poco comprensibile in diversi passaggi.

SOGET: la traduzione è accurata, seppure con alcune marginali imprecisioni.

Studio Moretto Group s.r.l.: la traduzione pervenuta è ampiamente incompleta, non permettendo alcun tipo di valutazione attendibile.

Yellow Hub s.r.l.: la qualità della traduzione è sufficiente, presentando però una serie di termini non appropriati.

A.1.6) Esempio di report da inoltrare per il benessere alla fatturazione del testo tradotto allegato al bando di gara mediante il conteggio delle parole come indicato nel capitolato – Max punti 5

Con riferimento al presente criterio il Presidente specifica che, come disposto dal Disciplinare, si chiede di fornire un esempio di report da inoltrare per il benessere alla fatturazione contenente il conteggio delle parole, divise per categorie ai fini della fatturazione, relativamente al testo di cui all'Allegato C.

In tale ambito verranno altresì valutate la chiarezza, la completezza e la semplicità delle modalità di fatturazione adottate.

Saranno inoltre valutate positivamente le modalità di fatturazione che consentano una chiara identificazione dei conteggi applicati per la determinazione del corrispettivo sulla base del materiale da tradurre.

Il conteggio delle parole verrà effettuato dal file oggetto di traduzione allegato alla gara, ossia dal file "sorgente".

Eurostreet societa' cooperativa: il report risulta adeguato e completo rispetto a quanto richiesto dal Disciplinare.

H.I.T. s.r.l. Servizi per la Comunicazione: non è stato presentato alcun documento.

SOGET: non è stato presentato alcun documento.



Studio Moretto Group s.r.l.: non è stato presentato alcun documento.

Yellow Hub s.r.l.: il report risulta adeguato e completo rispetto a quanto richiesto dal Disciplinare.

A.1.7) Dotazione software per servizi di traduzioni assistita (C.A.T.)

Relativamente al criterio in parola, il Presidente precisa che saranno valutate l'accuratezza della descrizione fornita e l'adeguatezza dei sistemi e delle metodologie che si intendono adottare rispetto alla specificità delle traduzioni richieste.

Saranno valutate positivamente le soluzioni che prevedano strumenti o modalità specifiche per la traduzione di testi scientifici e che prevedano modalità per utilizzare correttamente il glossario di termini che sono attualmente in uso al Politecnico di Milano (Allegato A del Disciplinare).

Eurostreet societa' cooperativa: l'applicativo descritto in offerta soddisfa le richieste formulate dal Disciplinare.

H.I.T. s.r.l. Servizi per la Comunicazione: non è stata fornita alcuna descrizione del software.

SOGET: non è stata fornita alcuna descrizione del software.

Studio Moretto Group s.r.l.: la descrizione risulta essere generica, per quanto sufficiente.

Yellow Hub s.r.l.: la descrizione pervenuta risulta essere adeguatamente dettagliata ed esaustiva, rispetto a quanto richiesto dal Disciplinare.

A.2) Servizio di interpretariato

A.2.1.) Organizzazione del servizio di interpretariato in condizioni normali – Max 5 punti

il criterio in parola comporta la valutazione della descrizione della struttura organizzativa per il servizio di interpretariato definendo in modo dettagliato le tipologie di un servizio offerto.

Sarà inoltre valutata positivamente la descrizione delle procedure organizzative adottate per la selezione degli interpreti e delle procedure operative con cui saranno gestite le necessità di sostituzione per assenze previste e quelle improvviso quali ad esempio malattia, imprevisto accidentale, ecc., al fine di assicurare la stabilità e la continuità del servizio.

Eurostreet societa' cooperativa: la descrizione dell'organizzazione del servizio è molto dettagliata e rispondente alle esigenze rappresentate dal committente tramite il Disciplinare.

H.I.T. s.r.l. Servizi per la Comunicazione: non è stato presentato alcun documento al riguardo.

SOGET: il servizio è descritto sommariamente.

Studio Moretto Group s.r.l.: il servizio descritto risulta essere sufficiente rispetto a quanto richiesto.

Yellow Hub s.r.l.: la descrizione del servizio risulta essere adeguata a quanto richiesto.

A.2.2) Organizzazione del servizio di interpretariato urgente – Max 5 punti

Il criterio in argomento comporta la valutazione della descrizione delle modalità organizzative ed operative dedicate alla gestione della flessibilità e delle urgenze.

L'offerta dovrà pertanto indicare come si articola la gestione delle richieste urgenti anche nei giorni festivi, la disponibilità di risorse, le metodologie e le procedure per assicurare il rispetto delle scadenze anche in caso queste siano molto stringenti.



Eurostreet societa' cooperativa: la descrizione del servizio proposto, risulta in linea con quanto richiesto.

H.I.T. s.r.l. Servizi per la Comunicazione: non è stata fornita alcuna descrizione del servizio.

SOGET: il servizio è descritto troppo genericamente.

Studio Moretto Group s.r.l.: il servizio descritto appare sufficiente rispetto a quanto disposto dal Disciplinare.

Yellow Hub s.r.l.: il servizio descritto risponde pienamente a quanto richiesto.

A.3) Competenze messe a disposizione per traduzioni in ambito tecnico – Max punti 10

Il Criterio in questione attiene alla valutazione della descrizione dell'organizzazione adottata per le traduzioni in ambiti specifici che richiedono terminologie particolari.

Saranno inoltre valutate positivamente le soluzioni che prevedano la disponibilità di professionisti esperti nella traduzione per specifici settori tecnici, quali, a solo titolo di esempio: architettura, design, ingegneria, matematica, fisica ecc.

Saranno infine valutate positivamente le proposte descritte in modo dettagliato che consentano l'effettiva competenza di traduzione nel più ampio numero di settori tecnici, che devono essere espressamente indicati.

Eurostreet societa' cooperativa: l'offerta presentata risulta essere pertinente e del tutto adeguata rispetto alle esigenze rappresentate dal Disciplinare.

H.I.T. s.r.l. Servizi per la Comunicazione: le competenze non sono descritte, risultando consultabili solo i curricula presentati.

SOGET: la descrizione del servizio è molto generica e non sufficientemente dettagliata.

Studio Moretto Group s.r.l.: non è stata presentata alcuna descrizione al riguardo.

Yellow Hub s.r.l.: le competenze descritte rispondono in maniera soddisfacente a quanto descritto nel Disciplinare di gara.

A.4) Migliorie offerte a titolo gratuito – Max punti 5

Il Presidente precisa che oggetto di valutazione in questo caso saranno i servizi affini e aggiuntivi offerti dal concorrente a titolo gratuito rispetto a quelli richiesti dal Capitolato, sulla base della coerenza delle migliorie offerte con l'oggetto della gara e dell'effettiva utilità per l'Amministrazione.

Eurostreet societa' cooperativa: le migliorie presentate risultano abbastanza adeguate rispetto a quanto richiesto.

H.I.T. s.r.l. Servizi per la Comunicazione: non è stata offerta alcuna miglioria.

SOGET: non è stata offerta alcuna miglioria.

Studio Moretto Group s.r.l.: quanto offerto è potenzialmente utile, ma non completamente coerente con quanto richiesto.

Yellow Hub s.r.l.: le migliorie illustrate risultano essere effettivamente utili e funzionali rispetto alle esigenze rappresentate dal committente.

Al termine della valutazione, come riportato nell'allegato 1, la Commissione redige la seguente valutazione tecnica:

6



SOCIETA'	A 1.1 organizzazione del servizio	A 1.2 qualità nella traduzione in inglese del testo allegato al bando di gara in ambito dell'Architettura	A1.3 qualità nella traduzione in inglese del testo allegato al bando di gara in ambito del Design	A 1.4 qualità nella traduzione in inglese del testo allegato al bando di gara in ambito dell'Ingegneria	A 1.5 qualità nella traduzione in inglese del testo allegato al bando di gara in ambito istituzionale	1.6 Esempio di report delle lavorazioni effettuate	A 1.7 dotazione e software per servizi di traduzione assistita (C.A.T.)	A 2.1 organizzazione del servizio di interpretariato in condizioni normali	A 2.2 organizzazione del servizio di interpretariato urgente	A 3 Competenze messe a disposizione per traduzioni in ambito tecnico	A 4 Migliorie offerte a titolo gratuito	TOTALE PUNTI
A - EUROSTREET	15,00	9,70	10,00	8,00	10,00	5,00	4,60	5,00	4,35	10,00	4,35	86,00
B - HIT	0,00	1,40	0,60	8,30	7,80	0,55	0,30	0,00	0,00	5,30	0,30	24,55
C - SOGET	5,85	9,10	5,20	8,50	9,00	0,55	0,30	2,30	2,35	5,30	0,30	48,75
D - STUDIO MORETTO	6,00	8,00	8,90	0,00	0,00	0,55	3,85	3,20	3,40	0,00	3,50	37,40
E - YELLOW HUB	10,80	10,00	7,50	10,00	5,70	5,00	5,00	4,25	5,00	9,30	5,00	77,55

Il Presidente, alle ore 18.00 dichiara sciolta la seduta.

La seduta termina alle ore 18.00

Il presente verbale è composto da n. 7 (sette) pagine.

Letto, approvato e sottoscritto

Milano, lì 26/04/2017

Presidente Prof. Massimiliano Gobbi

Commissario Prof.ssa Daniela Sangiorgi

Commissario Prof.ssa Carolina Pacchi

Segretario verbalizzante Dott. Valerio Albanese

ALLEGATO 1

A.1)organizzazione del servizio

15

GOBBI

SOCIETA'	B		C		D		E		PUNTI RIGA	TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE
A - EUROSTREET	5	0	3	0	3	0	2	0	13,00	13,00	1,00
B - HIT			0	3	0	2	0	4	0,00	0,00	0,00
C - SOGET					1	1	1	1	2,00	5,00	0,38
D - STUDIO MORETTO							1	1	1,00	4,00	0,31
E - YELLOW HUB									0,00	6,00	0,46
PUNTI COLONNA	0	3	3	3	3	6	6	6			

SANGIORGI

SOCIETA'	B		C		D		E		PUNTI RIGA	TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE
A - EUROSTREET	6	0	3	0	3	0	2	0	14,00	14,00	1,00
B - HIT			0	5	0	5	0	5	0,00	0,00	0,00
C - SOGET					1	1	0	2	1,00	6,00	0,43
D - STUDIO MORETTO							0	2	0,00	6,00	0,43
E - YELLOW HUB									0,00	9,00	0,64
PUNTI COLONNA	0	5	6	9	6	9	9	9			

PACCHI

SOCIETA'	B		C		D		E		PUNTI RIGA	TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE
A - EUROSTREET	6	0	3	0	2	0	0	2	11,00	11,00	0,92
B - HIT			0	3	0	4	0	5	0,00	0,00	0,00
C - SOGET					1	1	0	3	1,00	4,00	0,33
D - STUDIO MORETTO							0	2	0,00	5,00	0,42
E - YELLOW HUB									0,00	12,00	1,00
PUNTI COLONNA	0	3	5	12	5	12	12	12			

	MEDIA	DEFINITIVI	PUNTEGGIO TOTALE
A - EUROSTREET	0,97	1	15
B - HIT	0,00	0	0
C - SOGET	0,38	0,39	5,85
D - STUDIO MORETTO	0,39	0,4	6
E - YELLOW HUB	0,70	0,72	10,8

Handwritten signatures and initials in blue ink.

A 1.2 qualità nella traduzione in inglese del testo allegato al bando di gara in ambito dell'Architettura

PUNTI MAX

10

GOBBI

SOCIETA'	B		C		D		E		PUNTI RIGA	TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE
A - EUROSTREET	2	0	1	1	1	1	1	1	5,00	5,00	1,00
B - HIT			0	2	0	2	1	1	1,00	1,00	0,20
C - SOGET					1	1	1	1	2,00	5,00	1,00
D - STUDIO MORETTO							1	1	1,00	5,00	1,00
E - YELLOW HUB									0,00	4,00	0,80
PUNTI COLONNA	0	0	3	3	4	4	4	4			

SANGIORGI

SOCIETA'	B		C		D		E		PUNTI RIGA	TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE
A - EUROSTREET	2	0	1	1	2	0	2	0	7,00	7,00	1,00
B - HIT			0	2	0	2	1	1	1,00	1,00	0,14
C - SOGET					2	0	1	1	3,00	6,00	0,86
D - STUDIO MORETTO							0	2	0,00	2,00	0,29
E - YELLOW HUB									0,00	4,00	0,57
PUNTI COLONNA	0	0	3	3	2	2	4	4			

PACCHI

SOCIETA'	B		C		D		E		PUNTI RIGA	TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE
A - EUROSTREET	2	0	1	1	0	2	0	3	3,00	3,00	0,30
B - HIT			0	2	0	2	0	3	0,00	0,00	0,00
C - SOGET					0	2	0	2	0,00	3,00	0,30
D - STUDIO MORETTO							0	2	0,00	6,00	0,60
E - YELLOW HUB									0,00	10,00	1,00
PUNTI COLONNA	0	0	3	3	6	6	10	10			

	MEDIA	DEFINITIVI	PUNTEGGIO TOTALE
A - EUROSTREET	0,77	0,97	9,7
B - HIT	0,11	0,14	1,4
C - SOGET	0,72	0,91	9,1
D - STUDIO MORETTO	0,63	0,8	8
E - YELLOW HUB	0,79	1	10

MS
OPD

A1.3 qualità nella traduzione in inglese del testo allegato al bando di gara in ambito del Design

10

GOBBI

SOCIETA'	B		C		D		E		PUNTI RIGA	TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE
A - EUROSTREET	2	0	1	1	1	1	2	0	6,00	6,00	1,00
B - HIT			1	1	0	2	0	2	1,00	1,00	0,17
C - SOGET					1	1	1	1	2,00	4,00	0,67
D - STUDIO MORETTO							1	1	1,00	5,00	0,83
E - YELLOW HUB									0,00	4,00	0,67
PUNTI COLONNA	0		2		4		4				

SANGIORGI

SOCIETA'	B		C		D		E		PUNTI RIGA	TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE
A - EUROSTREET	3	0	2	0	1	1	2	0	8,00	8,00	1,00
B - HIT			0	2	0	3	0	2	0,00	0,00	0,00
C - SOGET					0	2	1	1	1,00	3,00	0,38
D - STUDIO MORETTO							2	0	2,00	8,00	1,00
E - YELLOW HUB									0,00	3,00	0,38
PUNTI COLONNA	0		2		6		3				

PACCHI

SOCIETA'	B		C		D		E		PUNTI RIGA	TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE
A - EUROSTREET	3	0	2	0	1	1	0	2	6,00	6,00	0,75
B - HIT			0	2	0	2	0	3	0,00	0,00	0,00
C - SOGET					1	1	0	2	1,00	3,00	0,38
D - STUDIO MORETTO							1	1	1,00	5,00	0,63
E - YELLOW HUB									0,00	8,00	1,00
PUNTI COLONNA	0		2		4		8				

	MEDIA	DEFINITIVI	PUNTEGGIO TOTALE
A - EUROSTREET	0,92	1	10
B - HIT	0,06	0,06	0,6
C - SOGET	0,48	0,52	5,2
D - STUDIO MORETTO	0,82	0,89	8,9
E - YELLOW HUB	0,68	0,75	7,5

Handwritten signatures and initials in blue ink.

A 1.4 qualità nella traduzione in inglese del testo allegato al bando di gara in ambito dell'Ingegneria

10

GOBBI

SOCIETA'	B		C		D		E		PUNTI RIGA	TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE
A - EUROSTREET	1	1	0	2	6	0	0	3	7,00	7,00	0,47
B - HIT			1	1	6	0	0	3	7,00	8,00	0,53
C - SOGET					6	0	0	3	6,00	9,00	0,60
D - STUDIO MORETTO							0	6	0,00	0,00	0,00
E - YELLOW HUB									0,00	15,00	1,00
PUNTI COLONNA	1	1	3	0	0	0	0	15			

SANGIORGI

SOCIETA'	B		C		D		E		PUNTI RIGA	TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE
A - EUROSTREET	1	1	1	1	6	0	2	0	10,00	10,00	1,00
B - HIT			1	1	6	0	2	0	9,00	10,00	1,00
C - SOGET					6	0	2	0	8,00	10,00	1,00
D - STUDIO MORETTO							0	6	0,00	0,00	0,00
E - YELLOW HUB									0,00	6,00	0,60
PUNTI COLONNA	1	1	2	0	0	0	6	0			

PACCHI

SOCIETA'	B		C		D		E		PUNTI RIGA	TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE
A - EUROSTREET	1	1	1	1	6	0	0	2	8,00	8,00	0,62
B - HIT			1	1	6	0	0	3	7,00	8,00	0,62
C - SOGET					6	0	0	2	6,00	8,00	0,62
D - STUDIO MORETTO							0	6	0,00	0,00	0,00
E - YELLOW HUB									0,00	13,00	1,00
PUNTI COLONNA	1	1	2	0	0	0	0	13			

	MEDIA	DEFINITIVI	PUNTEGGIO TOTALE
A - EUROSTREET	0,70	0,8	8
B - HIT	0,72	0,83	8,3
C - SOGET	0,74	0,85	8,5
D - STUDIO MORETTO	0,00	0	0
E - YELLOW HUB	0,87	1	10

MS
HARF

A 1.5 qualità nella traduzione in inglese del testo allegato al bando di gara in ambito istituzionale

10

GOBBI

SOCIETA'	B		C		D		E		PUNTI RIGA	TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE
A - EUROSTREET	1	1	1	1	6	0	2	0	10,00	10,00	1,00
B - HIT			1	1	6	0	2	0	9,00	10,00	1,00
C - SOGET					6	0	2	0	8,00	10,00	1,00
D - STUDIO MORETTO							0	6	0,00	0,00	0,00
E - YELLOW HUB									0,00	6,00	0,60
PUNTI COLONNA	1		2		0		6				

SANGIORGI

SOCIETA'	B		C		D		E		PUNTI RIGA	TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE
A - EUROSTREET	2	0	2	0	6	0	3	0	13,00	13,00	1,00
B - HIT			1	1	6	0	2	0	9,00	9,00	0,69
C - SOGET					6	0	2	0	8,00	9,00	0,69
D - STUDIO MORETTO							0	6	0,00	0,00	0,00
E - YELLOW HUB									0,00	6,00	0,46
PUNTI COLONNA	0		1		0		6				

PACCHI

SOCIETA'	B		C		D		E		PUNTI RIGA	TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE
A - EUROSTREET	2	0	1	1	6	0	2	0	11,00	11,00	1,00
B - HIT			0	2	6	0	1	1	7,00	7,00	0,64
C - SOGET					6	0	2	0	8,00	11,00	1,00
D - STUDIO MORETTO							0	6	0,00	0,00	0,00
E - YELLOW HUB									0,00	7,00	0,64
PUNTI COLONNA	0		3		0		7				

	MEDIA	DEFINITIVI	PUNTEGGIO TOTALE
A - EUROSTREET	1,00	1	10
B - HIT	0,78	0,78	7,8
C - SOGET	0,90	0,9	9
D - STUDIO MORETTO	0,00	0	0
E - YELLOW HUB	0,57	0,57	5,7

Handwritten signatures and initials in blue ink.

1.6 Esempio di report delle lavorazioni effettuate

5

GOBBI

SOCIETA'	B		C		D		E		PUNTI RIGA	TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE
A - EUROSTREET	6	0	6	0	6	0	1	1	19,00	19,00	1,00
B - HIT			1	1	1	1	0	6	2,00	2,00	0,11
C - SOGET					1	1	0	6	1,00	2,00	0,11
D - STUDIO MORETTO							0	6	0,00	2,00	0,11
E - YELLOW HUB									0,00	19,00	1,00
PUNTI COLONNA	0		1		2			19			

SANGIORGI

SOCIETA'	B		C		D		E		PUNTI RIGA	TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE
A - EUROSTREET	6	0	6	0	6	0	1	1	19,00	19,00	1,00
B - HIT			1	1	1	1	0	6	2,00	2,00	0,11
C - SOGET					1	1	0	6	1,00	2,00	0,11
D - STUDIO MORETTO							0	6	0,00	2,00	0,11
E - YELLOW HUB									0,00	19,00	1,00
PUNTI COLONNA	0		1		2			19			

PACCHI

SOCIETA'	B		C		D		E		PUNTI RIGA	TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE
A - EUROSTREET	6	0	6	0	6	0	1	1	19,00	19,00	1,00
B - HIT			1	1	1	1	0	6	2,00	2,00	0,11
C - SOGET					1	1	0	6	1,00	2,00	0,11
D - STUDIO MORETTO							0	6	0,00	2,00	0,11
E - YELLOW HUB									0,00	19,00	1,00
PUNTI COLONNA	0		1		2			19			

	MEDIA	DEFINITIVI	PUNTEGGIO TOTALE
A - EUROSTREET	1,00	1	5
B - HIT	0,11	0,11	0,55
C - SOGET	0,11	0,11	0,55
D - STUDIO MORETTO	0,11	0,11	0,55
E - YELLOW HUB	1,00	1	5

MS
H OP H

A 1.7 dotazione software per servizi di traduzione assistita (C.A.T.)

5

GOBBI

SOCIETA'	B		C		D		E		PUNTI RIGA	TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE
A - EUROSTREET	6	0	6	0	2	0	0	2	14,00	14,00	0,88
B - HIT			1	1	0	6	0	6	1,00	1,00	0,06
C - SOGET					0	6	0	6	0,00	1,00	0,06
D - STUDIO MORETTO							0	2	0,00	12,00	0,75
E - YELLOW HUB									0,00	16,00	1,00
PUNTI COLONNA	0		1		12		16				

SANGIORGI

SOCIETA'	B		C		D		E		PUNTI RIGA	TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE
A - EUROSTREET	6	0	6	0	2	0	1	1	15,00	15,00	1,00
B - HIT			1	1	0	6	0	6	1,00	1,00	0,07
C - SOGET					0	6	0	6	0,00	1,00	0,07
D - STUDIO MORETTO							0	2	0,00	12,00	0,80
E - YELLOW HUB									0,00	15,00	1,00
PUNTI COLONNA	0		1		12		15				

PACCHI

SOCIETA'	B		C		D		E		PUNTI RIGA	TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE
A - EUROSTREET	6	0	6	0	2	0	0	2	14,00	14,00	0,88
B - HIT			1	1	0	6	0	6	1,00	1,00	0,06
C - SOGET					0	6	0	6	0,00	1,00	0,06
D - STUDIO MORETTO							0	2	0,00	12,00	0,75
E - YELLOW HUB									0,00	16,00	1,00
PUNTI COLONNA	0		1		12		16				

	MEDIA	DEFINITIVI	PUNTEGGIO TOTALE
A - EUROSTREET	0,92	0,92	4,6
B - HIT	0,06	0,06	0,3
C - SOGET	0,06	0,06	0,3
D - STUDIO MORETTO	0,77	0,77	3,85
E - YELLOW HUB	1,00	1	5 ^r

Handwritten signatures and initials in blue ink.

A 2.1 organizzazione del servizio di interpretariato in condizioni normali

5

GOBBI

SOCIETA'	B		C		D		E		PUNTI RIGA	TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE
A - EUROSTREET	6	0	4	0	2	0	1	1	13,00	13,00	1,00
B - HIT			0	6	0	6	0	6	0,00	0,00	0,00
C - SOGET					0	2	0	3	0,00	6,00	0,46
D - STUDIO MORETTO							1	1	1,00	9,00	0,69
E - YELLOW HUB									0,00	11,00	0,85
PUNTI COLONNA	0	6	8	11	11	11	11	11			

SANGIORGI

SOCIETA'	B		C		D		E		PUNTI RIGA	TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE
A - EUROSTREET	6	0	4	0	2	0	1	1	13,00	13,00	1,00
B - HIT			0	6	0	6	0	6	0,00	0,00	0,00
C - SOGET					0	2	0	2	0,00	6,00	0,46
D - STUDIO MORETTO							0	2	0,00	8,00	0,62
E - YELLOW HUB									0,00	11,00	0,85
PUNTI COLONNA	0	6	8	11	11	11	11	11			

PACCHI

SOCIETA'	B		C		D		E		PUNTI RIGA	TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE
A - EUROSTREET	6	0	4	0	2	0	1	1	13,00	13,00	1,00
B - HIT			0	6	0	6	0	6	0,00	0,00	0,00
C - SOGET					0	2	0	2	0,00	6,00	0,46
D - STUDIO MORETTO							0	2	0,00	8,00	0,62
E - YELLOW HUB									0,00	11,00	0,85
PUNTI COLONNA	0	6	8	11	11	11	11	11			

	MEDIA	DEFINITIVI	PUNTEGGIO TOTALE
A - EUROSTREET	1,00	1	5
B - HIT	0,00	0	0
C - SOGET	0,46	0,46	2,3
D - STUDIO MORETTO	0,64	0,64	3,2
E - YELLOW HUB	0,85	0,85	4,25

Handwritten signature/initials

A 2.2 organizzazione del servizio di interpretariato urgente

5

GOBBI

SOCIETA'	B		C		D		E		PUNTI RIGA	TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE
A - EUROSTREET	6	0	3	0	1	1	0	2	10,00	10,00	0,77
B - HIT			0	6	0	6	0	6	0,00	0,00	0,00
C - SOGET					0	2	0	3	0,00	6,00	0,46
D - STUDIO MORETTO							0	2	0,00	9,00	0,69
E - YELLOW HUB									0,00	13,00	1,00
PUNTI COLONNA	0	0	6	6	9	9	13	13			

SANGIORGI

SOCIETA'	B		C		D		E		PUNTI RIGA	TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE
A - EUROSTREET	6	0	4	0	2	0	1	1	13,00	13,00	1,00
B - HIT			0	6	0	6	0	6	0,00	0,00	0,00
C - SOGET					0	2	0	3	0,00	6,00	0,46
D - STUDIO MORETTO							0	2	0,00	8,00	0,62
E - YELLOW HUB									0,00	12,00	0,92
PUNTI COLONNA	0	0	6	6	8	8	12	12			

PACCHI

SOCIETA'	B		C		D		E		PUNTI RIGA	TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE
A - EUROSTREET	6	0	3	0	1	1	0	2	10,00	10,00	0,77
B - HIT			0	6	0	6	0	6	0,00	0,00	0,00
C - SOGET					0	2	0	3	0,00	6,00	0,46
D - STUDIO MORETTO							0	2	0,00	9,00	0,69
E - YELLOW HUB									0,00	13,00	1,00
PUNTI COLONNA	0	0	6	6	9	9	13	13			

	MEDIA	DEFINITIVI	PUNTEGGIO TOTALE
A - EUROSTREET	0,85	0,87	4,35
B - HIT	0,00	0	0
C - SOGET	0,46	0,47	2,35
D - STUDIO MORETTO	0,67	0,68	3,4
E - YELLOW HUB	0,97	1	5

Handwritten signature and initials: *MS*
SA *CP* *AR*

A 3 Competenze messe a disposizione per traduzioni in ambito tecnico

10

GOBBI

SOCIETA'	B		C		D		E		PUNTI RIGA	TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE
A - EUROSTREET	3	0	3	0	6	0	0	2	12,00	12,00	0,86
B - HIT			1	1	6	0	0	3	7,00	7,00	0,50
C - SOGET					6	0	0	3	6,00	7,00	0,50
D - STUDIO MORETTO							0	6	0,00	0,00	0,00
E - YELLOW HUB									0,00	14,00	1,00
PUNTI COLONNA	0	0	1	1	0	0	0	14			

SANGIORGI

SOCIETA'	B		C		D		E		PUNTI RIGA	TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE
A - EUROSTREET	4	0	3	0	6	0	2	0	15,00	15,00	1,00
B - HIT			1	1	6	0	0	2	7,00	7,00	0,47
C - SOGET					6	0	0	2	6,00	7,00	0,47
D - STUDIO MORETTO							0	6	0,00	0,00	0,00
E - YELLOW HUB									0,00	10,00	0,67
PUNTI COLONNA	0	0	1	1	0	0	0	10			

PACCHI

SOCIETA'	B		C		D		E		PUNTI RIGA	TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE
A - EUROSTREET	3	0	3	0	6	0	1	1	13,00	13,00	1,00
B - HIT			1	1	6	0	0	3	7,00	7,00	0,54
C - SOGET					6	0	0	3	6,00	7,00	0,54
D - STUDIO MORETTO							0	6	0,00	0,00	0,00
E - YELLOW HUB									0,00	13,00	1,00
PUNTI COLONNA	0	0	1	1	0	0	0	13			

	MEDIA	DEFINITIVI	PUNTEGGIO TOTALE
A - EUROSTREET	0,95	1	10
B - HIT	0,50	0,53	5,3
C - SOGET	0,50	0,53	5,3
D - STUDIO MORETTO	0,00	0	0
E - YELLOW HUB	0,89	0,93	9,3

Handwritten signatures and initials: "K4", "H", "OP", "H".

A 4 Migliorie offerte a titolo gratuito

5

GOBBI

SOCIETA'	B		C		D		E		PUNTI RIGA	TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE
A - EUROSTREET	6	0	6	0	3	0	0	3	15,00	15,00	0,83
B - HIT			1	1	0	6	0	6	1,00	1,00	0,06
C - SOGET					0	6	0	6	0,00	1,00	0,06
D - STUDIO MORETTO							0	3	0,00	12,00	0,67
E - YELLOW HUB									0,00	18,00	1,00
PUNTI COLONNA	0	0	1	1	12	12	18	18			

SANGIORGI

SOCIETA'	B		C		D		E		PUNTI RIGA	TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE
A - EUROSTREET	6	0	6	0	3	0	1	1	16,00	16,00	1,00
B - HIT			1	1	0	6	0	6	1,00	1,00	0,06
C - SOGET					0	6	0	6	0,00	1,00	0,06
D - STUDIO MORETTO							0	3	0,00	12,00	0,75
E - YELLOW HUB									0,00	16,00	1,00
PUNTI COLONNA	0	0	1	1	12	12	16	16			

PACCHI

SOCIETA'	B		C		D		E		PUNTI RIGA	TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE
A - EUROSTREET	6	0	6	0	2	0	0	3	14,00	14,00	0,78
B - HIT			1	1	0	6	0	6	1,00	1,00	0,06
C - SOGET					0	6	0	6	0,00	1,00	0,06
D - STUDIO MORETTO							0	3	0,00	12,00	0,67
E - YELLOW HUB									0,00	18,00	1,00
PUNTI COLONNA	0	0	1	1	12	12	18	18			

	MEDIA	DEFINITIVI	PUNTEGGIO TOTALE
A - EUROSTREET	0,87	0,87	4,35
B - HIT	0,06	0,06	0,3
C - SOGET	0,06	0,06	0,3
D - STUDIO MORETTO	0,70	0,7	3,5
E - YELLOW HUB	1,00	1	5

Handwritten signature and initials

SOCIETA'	A 1.1 organizzazione del servizio	A 1.2 qualità nella traduzione in inglese del testo allegato al bando di gara in ambito dell'Architettura	A1.3 qualità nella traduzione in inglese del testo allegato al bando di gara in ambito del Design	A 1.4 qualità nella traduzione in inglese del testo allegato al bando di gara in ambito dell'Ingegneria	A 1.5 qualità nella traduzione in inglese del testo allegato al bando di gara in ambito istituzionale	1.6 Esempio di report delle lavorazioni effettuate	A 1.7 dotazione software per servizi di traduzione assistita (C.A.T.)	A 2.1 organizzazione del servizio di interpretariato in condizioni normali	A 2.2 organizzazione del servizio di interpretariato urgente	A 3 Competenze messe a disposizione per traduzioni in ambito tecnico	A 4 Miglionie offerte a titolo gratuito	TOTALE PUNTI	
	A-EUROSTREET	15,00	9,70	10,00	8,00	10,00	5,00	4,60	5,00	4,35	10,00	4,35	86,00
	B - HIT	0,00	1,40	0,60	8,30	7,80	0,55	0,30	0,00	0,00	5,30	0,30	24,55
	C - SOGET	5,85	9,10	5,20	8,50	9,00	0,55	0,30	2,30	2,35	5,30	0,30	48,75
	D - STUDIO MORETTO	6,00	8,00	8,90	0,00	0,00	0,55	3,85	3,20	3,40	0,00	3,50	37,40
E - YELLOW HUB	10,80	10,00	7,50	10,00	5,70	5,00	5,00	4,25	5,00	9,30	5,00	77,55	

56
